

# HACIA UNA BIBLIOGRAFIA SOBRE DIDACTICA DEL LEXICO ESPAÑOL A HABLANTES DE OTRAS LENGUAS<sup>(1)</sup>

*Pedro Benítez Pérez*  
Departamento de Filología  
Universidad de Alcalá de Henares

- AID, F.M. (1973). *Semantic Structures in Spanish: A Proposal for Instructional Materials*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- ALONSO HERNANDEZ, J.L. (1977). "Quelques idées pour l'enseignement du vocabulaire de l'espagnol". *Les Langues Modernes* LXXI:4, 349-358.
- ANONIMO (1937). "Picture Games for Vocabulary Building". *The Modern Language Journal* XXII, 111-112.
- ARRIOLA, P. M. y G.U. Mason (1973). "Portuguese and Spanish Homonymus and Homophones". *Hispania* 56:2, 426-441.
- BARRERA-VIDAL, A. (1973). "El vocabulario y las estructuras de base para el certificado de español de las universidades populares: los problemas de elaboración de un 'español básico'". *Español Actual* 25, 24-26.
- BELLO, J. (1989). *Spanish as First Foreign Language in School: Past and Present Perspectives*. Oxford: University of Oxford, Department of Educational Studies.
- BOLINGER, D.L. (1948). "Identical Cognates in English and Spanish". *Hispania* XXXI, 271-279.
- BROOM, E. y M. S. Contreras (1927). "A Background Vocabulary List in Spanish". *The Modern Language Journal* XI:7, 459-463.
- BUCHANAN, M. (1932). *A Graded Spanish Word Book*. New York: Macmillan.
- BULL, W.E. (1950). "Spanish Word Counts: Theory and Practice". *The Modern Language Journal* XXXIV:1, 18-26.
- CARTWRIGHT, C.M. (1925). "A Study of the Vocabularies of Eleven Spanish Grammars and Fifteen Spanish Reading Texts". *The Modern Language Journal* X:1, 1-14.
- CLAY, C. y E. Martinell (1988). *Fraseología español/inglés. Denominaciones relativas al cuerpo humano*. Barcelona: PPU.

---

<sup>1</sup> En el primer número de esta revista se publicó el artículo "Hacia una bibliografía sobre didáctica del léxico" de José Romera Castillo, en el que el autor instaba a otros a continuar su labor. En este trabajo pretendemos recoger lo publicado sobre una parcela concreta, la enseñanza del español a extranjeros. Uniendo ambas bibliografías, la de Romera Castillo y la nuestra, tendremos una clara visión de la trayectoria que siguen las investigaciones sobre didáctica del léxico español.

- COENEN, A.J.L. y M.C. Lahuerta (1989). *¡A usted la palabra!*. Groninga, Holanda: Wolters-Noordhoff.
- CORBATO, H. (1932). "Los modismos en la enseñanza del español". *The Modern Language Forum* XVII:2, 39-42.
- CRAWFORD, P. y D. Vittorini (1956). "English Cognates and Spanish Masculine Nouns". *The Modern Language Journal* XL:7, 391-395.
- CHEYNE, G.J.G. (1964). *A Classified Spanish Vocabulary*. London: Harrap.
- DELAND, G.S. (1940). "A Glosary of Baseball Terms in Spanish". *The Modern Language Journal* XXIV:5, 342-344.
- DEXTER, E.F. (1928). "An Analysis of a First Year Spanish Vocabulary". *The Modern Language Journal* XII:4, 272-278.
- DOMINGUEZ, P., M. Morera y G. Ortega (1988). *El español idiomático. Frases y modismos del español*. Barcelona: Ariel.
- DOMINICK, S.R. "Linguistic Atoms & Molecules". *Spanish Today* 6:II, 6.  
— "Que y Vez". *Spanish Today* 6:II, 7.
- DOPPAGNE, A. (1967). "Une méthode d'acquisition du vocabulaire espagnol". *Linguística Antverpiensia* 1, 105- 126.
- DUMONT, M.A. (1970). *Les fausses concordances lexicales (espagnol-français)*. Louvain: Université Catholique de Louvain, Cahiers de l'Institut des Langues Vivantes.
- DUPAYS, A.L. (1965). *Essential Spanish Vocabulary*. London: Longman.
- EATON, H.S. (1940). *Semantic Frequency List for English, French, German and Spanish. A Correlation of the First Six Thousand Words in Four Single Language Frequency Lists*. Chicago, Ill: Chicago University Press.  
— (1951-1952). "Vocabulary Building". *Language Learning* IV:1-2, 54-60.
- ESCOBEDO, A. (1990). "Léxico y diccionario". En R. Fente Gómez et alli (eds.). *Actas del Primer Congreso Nacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, 99-108. Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada.
- FOLLEY, T. (1966). *Spanish aide-memoire: vocabulario inglés-español*. London: Bell.
- FUMADELLES, M. (1985). "Quelques ouvrages de vocabulaire espagnol (Bibliographie)". *Les Langues Modernes* LXXIX:3/4.
- GARRIDO MEDINA, J.C. (1988). "Hipótesis sobre enseñanza del léxico: niveles de representación y reglas léxicas". En M.V. Romero et alli (eds.), *Actas del Quinto Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, 263-271. Pamplona: Asociación Española de Lingüística Aplicada

---

<sup>4</sup> Weaver, Alice in Many Tongues, p. 5.

- GARRIDO MORAGA, A.M. y S. Montesa Peydró (1989). "Un problema lexicográfico. La inclusión de la fraseología en un diccionario avanzado de español para la enseñanza". *Cable* 4, 25-29.
- GARRISON, D. (1990). "Inductive Strategies for Teaching Spanish-English Cognates". *Hispania* 73:2, 508-512.
- GELABERT, M.J., E. Martinell, M. Herrera y F. Martinell (1988). *Niveles Umbral, Intermedio y Avanzado. Repertorio de funciones comunicativas del español*. Madrid: SGEL.
- GERRARD, A.B. y J. de Heras Heras (1967). *Beyond the Dictionary in Spanish: a Handbook of Colloquial Usage*. London: Cassell.
- GIACOBBE, J. y M.A. Cammarote (1986). "Learners Hypotheses for the Acquisition of Lexis". *Studies in Second Language Acquisition* 8:3, 320-342.
- HANDSCHIN, C.H. (1939). "French, German, Spanish, and Italian Service Dictionaries for Students and Teachers". *The Modern Language Journal* XXIII:8, 602-607.
- HERNANDEZ, H. (1990). "Hacia un modelo de diccionario monolingüe del español para usuario extranjeros". En R. Fente Gómez et alii (eds.). *Actas del Primer Congreso Nacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, 159-166. Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada.
- HERNANDEZ SALLES, A. y N. Ramos Pizarro (1979). "Estado actual de la enseñanza del castellano a escolares mapuches del área rural. Un problema de bilingüismo y lenguas en contacto". *Estudios Filológicos* 14, 113-127.
- HEUGEL, C. *Grun-und Aufbauwortschatz Spanisch*. Stuttgart: Klett.
- HILLS, E.C. (1931). "Spanish Words of High Frequency". *Hispania* XIV, 338-340.
- HOLT, M.P. y J. Dueber (1986). *1001 Pitfalls in Spanish*. Woodbury, New York: Barron's Educational Series.
- HUTCHINSON, J.C. y A. Putman (1960). "Excerpts from Tentative Language Laboratory Vocabulary in Spanish". *Hispania* XLIII, 657-659.
- IRIZARRY, E. (1989). "Clone Poems and the Microcomputer". *Hispania* 72:3, 787-791.
- JAMIESON, E.I. (1924). "A Standardized Vocabulary for Elementary Spanish". *The Modern Language Journal* VIII:6, 325-333.
- JOHNSTON, M.C. (1941). "Spanish-English Cognates of High Frequency". *The Modern Language Journal* XXV:5, 405-417.
- KENDRICK, E. (1943). *A Semantic Study of Cognates in Spanish and English*. Tesis doctoral, University of Illinois.
- (1948). "Spanish Distinctive Equivalents of Certain English Expressions". *Hispania* XXXI.

- KENISTON, H (1929). *A Spanish Idiom List*. New York: Macmillan.
- (1933). *A Basic List of Spanish Words and Idioms*. Chicago, Ill: University of Chicago Press.
  - (1920). "Common Words in Spanish". *Hispania* III, 85-86.
  - (1935). *Spanish Idiom List. Selected on the Basis of Range and Frequency of Occurrence*. New York, N.Y.: Macmillan.
- KOCH, A. (1988). "Creative and Communicative Homework". *Hispania* 71:3, 699-704.
- KRAUSE, C.A. (1919). "A Few Suggestions for First-year Spanish and French: A Comparison". *The Modern Language Journal* III:7, 292-299.
- LADO, R. (1957). *Lingüística contrastiva. Lenguas y culturas*. Madrid: Alcalá.
- *Masive Vocabulary Expansion in a Foreign Language Beyond the Basic Course: The Effects of Stimuli, Timing, and Order of Presentation. Final Report*. Washington, D.C.: Georgetown University.
- LAFFORD B. y J.G. Collentine (1987). "Lexical and grammatical access errors in the speech of intermediate/advanced level students of Spanish". *Lenguas Modernas* (Chile) 14, 87-111.
- LOBO, F. (1966). *A 10.000 Spanish Vocabulary Expanded from 3.000 English Cognates*. Tesis doctoral, Washington, D.C.: Georgetown University.
- LYON, J. (1963). *Pitfalls in Spanish Vocabulary*. London: Harrap.
- MARIN, D. (1980). "Los 'falsos amigos' en español/inglés". *The Canadian Modern Language Review* 37:1, 65-98.
- MARONPOT, R.P. (1951). "Teaching and Testing Vocabulary on a One-Language Basis". *Hispania* XXXIV, 280-82.
- MARTINEZ MARIN, J. (1990). "El Diccionario y la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera". En R. Fente Gómez et allü. (eds.), *Actas del Primer Congreso Nacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, 307-315. Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada.
- MASSON DE GAY, S. (1969). *Unos falsos amigos. Algunas interferencias de lengua: francés-español*. Caracas, Universidad Central.
- MILLER, J.D. (1970). *1.000 Spanish Idioms*. Provo, Utah: Brigham Young University.
- MILLER, M.M. y G. Farr (1939). "Student Recognition of Some Spanish-English Cognates". *The Modern Language Journal* XXIV:3, 216-220.
- MILLER, W.L. (1991). "Vocabulary Cards". *Hispania* 74:1, 193.
- MOODY, R. (1982). "Scheduling Drills and Teaching Vocabulary". *Hispania* 65:4, 609-614.
- MOORE, A.Z. (1942). "An Experiment Designed to Measure the Comparative Achievement in Vocabulary and Reading Ability of Second Year Classes in French and Spanish". *The Modern Language Journal* XXVI:1, 358-360.

- MORGAN, Ch. (1926). "Vocabulary Analysis of a Second-Year Spanish Text". *The Modern Language Journal* X:7, 427-430.
- MORVAY, K. (1980). "La fraseología en la enseñanza del español a nivel universitario". En M. Horányi (ed.), *Actas del Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español (Budapest, 31 de julio-4 de agosto de 1978)*, 283-288. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- (1981). "Proyecto para un pequeño diccionario de uso del español de México". *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español* XIV:24, 87-103.
- NAVAS RUIZ, R. y J.M. Alegre (1988). *Español avanzado. Estructuras gramaticales. Campos léxicos*. Salamanca: Almar.
- NAVAS SANCHEZ-ELEZ, M.V. (1989). "Interferencias del sistema lingüístico portugués en el aprendizaje de la lengua española". *Revista Española de Lingüística Aplicada* 5, 141-153.
- NUESSEL, Jr., F.H. (1982). "Incorporating Proverbial Language into the Spanish Curriculum". *The Canadian Modern Language Review* 39:1, 83-90.
- NUNN, M. (1944). *A List of Related Spanish English Words*. University of Alabama.
- "Home Economics Terms in Spanish and English". *The Modern Language Journal* XXXI:8, 489-493.
- y J.W. Schweitzer (1942). "War Terms in Spanish". *The Modern Language Journal* XXVI:2, 187-191.
- y R. del Valle (1946) "A List of Engineering Terms in Spanish and English" XXX:3, 590-593.
- y H. Van Scoy (1949). *A Glossary of Related Spanish- English Words*. University of Alabama.
- ONIEVA MORALES, J.L. (1987). *Como dominar la gramática estructural del español: guía del profesor*. Madrid: Playor.
- PASTOR MILAN, M.A. (1990). "La enseñanza del español como lengua extranjera y la lexemática". En R. Fente Gómez et alli (eds.), *Actas del Primer Congreso Nacional de la Asociación para la Enseñanza del español como Lengua Extranjera*, 231-239. Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada.
- PAUFIQUE, R.(1968). *Spanish Vocabulary in Picture*. London: Harrap.
- PELLEN, R. "L'accent et l'orthographe". *Les Langues Modernes* 64, 49-52.
- PENNINGTON, V. "Teaching New Spanish Concepts for the Space Age", en S. Levenson y W. Kendrick (eds.), *Readings in Foreign Languages for the Elementary School*, 468-471. Waltham, Mass.: Blaisdell.
- PRADO, M. (1989). "Falsos amigos en lexicografía bilingüe". *Hispania* 72:3, 721-727.
- PUREN, Ch. (1985). "Remarques sur le problème lexical dans la méthode officielle d'espagnol". *Les Langues Modernes* LXXIX:3-4, 57-59.

- RANSON, M.M. (1955). "Cognates, Deceptive and Otherwise". *Hispania* XXXVIII, 56-61.
- RAYMOND, J. (1949). "Using Proverbs in the Spanish Class". *Hispania* XXXII, 215-222.
- RENTY, I. de (1987). *El mundo de los negocios. Léxico inglés-español, español-inglés*. Madrid: SGEL.
- RESNICK, S. (1945) "Pitfalls in Spanish-Portuguese Homonyms and Cognates". *Hispania* 28:2, 233-235.
- RODRIGUEZ BOU, I (1950). *A Study of the Parallelism of English and Spanish Vocabularies*. Río Piedras, Puerto Rico.
- ROSALDO, R. (1944). "An Air Vocabulary of 100 Words in Spanish and Portuguese". *The Modern Language Journal* XXVIII:1, 155-158.
- (1943). "A Practical Medical Vocabulary in Spanish and Portuguese". *Hispania* 27, 473-481.
- RUSSELL, H.J. (1937). *The Most Common Spanish Words and Idioms*. New York, N.Y.
- SANCHEZ REGUEIRA, M. (1981). "Contribución al estudio del español coloquial (Un hispanista alemán, siglos XVII-XVIII)". *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español* XIV:24, 105-113.
- SCATORI, S. (1932). "Deceptive cognates in Spanish". *The Modern Language Journal* XVI:5, 396-401.
- SCHMITZ, J.R. (1970). "Some Lexical Contrasts in Spanish and Portuguese". *Hispania* 53:4, 976-979.
- SEELYE, H.N. Y DAY, J.L. (1971). "Penetrating the Mass Media: A Unit to Develop Skill in Reading Spanish Newspaper Headlines". *Foreign Language Annals* 5:1, 69-81.
- SILES ARTES, J. (1990). "Ejercicios de léxico a partir del texto". En R. Fente Gómez et alli (eds.), *Actas de las Primeras Jornadas Pedagógicas de La Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, 113-120. Granada: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.
- SKULTETY, J. (1980). "El papel de los modismos en la enseñanza del español". En M. Horányi (ed.), *Actas del Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español (Budapest, 31 de julio-4 de agosto de 1978)*, 289-297. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- SOLER-ESPIAUBA, D. (1982). "El neologismo en el español actual". En *Actas del Coloquio sobre "La créativité lexicale dans la langue courante"*, 19-24 y 59-62. Bruselas: Maison de la Francité.
- (1990). "El impacto del fenómeno religioso en el español coloquial". *Bulletin de la Société Belge des Professeurs d'Espagnol* 60, 2-9 y 61, 2- 7.
- SLAGTER, P.J. (1988). "¿Qué palabras hay que enseñar?". *Cable* 1, 3-7.

- STANDISH, P. (1977). "Una técnica en la enseñanza de idiomas". *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español* X:16, 73-78.
- STEVENS, L.C. (1943). "Textbook Vocabularies and Deceptive Cognates in Spanish". *The Modern Language Journal* XXVII:2, 116-118.
- SUGANO, M.Z. (1981). "The Idiom in Spanish Language Teaching". *The Modern Language Journal* 65:1, 59-66.
- TESCHNER, R.V. (1987). "The Genders of French and Spanish Noun Cognates: Some Statistics and a List". *The Canadian Modern Language Review* 43:2, 256-266.
- VAKAR, N.P. (1956). "The First Most Frequent Used Words". *Symposium* X, 52-59.
- VOLMAN, R.J. (1959). "Similarities of Gender in Basic Spanish and French Vocabularies". *The Modern Language Journal* XLIII:1, 21.
- WADE, G.E. (1938). "A Note on Spanish Vocabulary". *The Modern Language Journal* XXII:6, 433-436.
- WEGMANN, B. (1990). *Ocho mundos: Themes for Vocabulary Building and Cultural Awareness*. Fort Worth: Holt, Rinehart y Winston.
- WILKINS, L.A. (1925). *Spanish Words and Idiom Lists*. Garden City, N.Y.
- WILSON, W.E. (1935). "A Supplementary Vocabulary List for Spanish Composition". *The Modern Language Journal* XIX:6, 439-440.
- WRIGHT, M. (1989). "Languages Crafter: A Foreign Language Word Processor and Word Game Package". *Hispania* 72:3, 792-795.